UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Modalitas noda Bahasa Jepang dalam Novel Terjemahan: Studi Kasus Penerjemahan Laskar Pelangi ke
dalam Niji no Shounentachi**
Hana Nimashita, Prof. Dr. Suhandano, M.A., Dr. Tatang Hariri, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

PENGESAHAN ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT iii
KATA PENGANTAR iv
DAFTAR TABEL vi
DAFTAR GAMBAR vii
PEDOMAN TRANSLITERASI viii
DAFTAR ISI xi
INTISARI xiii
ABSTRACT xiv
BAB I PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 18
1.3 Tujuan Penelitian 19
1.4 Manfaat Penelitian 19
1.5 Tinjauan Pustaka 20
1.5.1 Kajian Konsep Penjelasan *(Setsumei)* 21
1.5.2 Kajian *noda* dalam Wacana 26
1.5.3 Kajian Kontrastif *noda* dengan Bahasa Asing 37
1.5.4 Modalitas dalam Penerjemahan 43
1.6 Landasan Teori 50
1.6.1 Modalitas 50
1.6.2 Modalitas eksplanasi *(Setsumei Modariti)* 54
1.6.3 Klasifikasi Modalitas Eksplanasi *noda* 61
1.6.4 Kohesi dan Koherensi 67
1.6.4.1 Kohesi 67
1.6.4.2 Koherensi 68
1.6.5 Penerjemahan 71
1.7 Metodologi Penelitian 78
1.7.1 Sumber Data 78

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Modalitas noda Bahasa Jepang dalam Novel Terjemahan: Studi Kasus Penerjemahan Laskar Pelangi ke
dalam Niji no Shounentachi**
Hana Nimashita, Prof. Dr. Suhandano, M.A., Dr. Tatang Hariri, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.7.2 Pengumpulan Data 80
1.7.3 Analisis Data 80
1.7.4 Penyajian Hasil Analisis Data 81
BAB II BENTUK DAN FUNGSI MODALITAS EKSPLANASI *NODA*
DALAM NOVEL LASKAR PELANGI DAN *NIJI NO SHOUNENTACHI* 83
2.1 Penjelasan 'latar belakang' 84
2.2 Penjelasan 'kesimpulan' 103
2.3 Penjelasan 'Penemuan' 126
2.4 Penjelasan 'Penegasan' 134
2.5 Penjelasan 'Instruksi' 145

BAB III BENTUK DAN FUNGSI MODALITAS EKSPLANASI *NODA*
DALAM NOVEL *LASKAR PELANGI* DAN *NIJI NO SHOUNENTACHI*
YANG TIDAK BERPENANDA 148

3.1. Penjelasan 'latar belakang' yang Tidak Berpenanda 150
3.2. Penjelasan 'kesimpulan' yang Tidak Berpenanda 171
3.3. Penjelasan 'Penemuan' yang Tidak Berpenanda 180
3.4. Penjelasan 'Penegasan' yang Tidak Berpenanda 188

BAB IV KESIMPULAN 198
4.1 Kesimpulan 198
4.2 Saran 199
4.2.1 Bagi Praktisi Penerjemah 199
4.2.2 Bagi Pengajar..... 200
4.3.3 Bagi Peneliti Selanjutnya..... 200
DAFTAR PUSTAKA 202